

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>Akt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα διδασκτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> ἀρετή;<sup>N</sup> ἢ οὐ διδασκτὸν<sup>N</sup>  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν;<sup>N</sup> ἢ οὔτε ἀσκητόν<sup>N</sup> οὔτε μαθητόν,<sup>N</sup> ἀλλὰ φύσει<sup>D</sup>  
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur

παράγινεται τοῖς<sup>D</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τινι<sup>D</sup> τρόπῳ;<sup>D</sup>  
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ τοῦ<sup>G</sup> μὲν Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν τοῖς<sup>D</sup> Ἑλλησιν<sup>D</sup> καὶ  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο<sup>Imp</sup> ἐφ' ἱπικῇ<sup>D</sup> τε καὶ πλούτῳ,<sup>D</sup> [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> καὶ  
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch

ἐπὶ σοφίᾳ,<sup>D</sup> καὶ οὐχ ἥκιστα<sup>Sup</sup> οἱ<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup>  
in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger

Λαρισαῖοι.<sup>N</sup> τούτου<sup>G</sup> δὲ ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτιός<sup>N</sup> ἐστι<sup>Akt</sup> Γοργίας.<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> AorSMed γὰρ εἰς τὴν<sup>A</sup>  
Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias. angekommen denn in die

πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε τοὺς<sup>A</sup> πρώτους,<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup>  
Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der

σὸς<sup>N</sup> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> Ἀρίστιππος,<sup>N</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> Θετταλῶν.<sup>G</sup> καὶ δὴ καὶ τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>A</sup>  
dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den

ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sup>Inf</sup> ἐάν τις<sup>N</sup> τι<sup>A</sup> ἔρηται,<sup>Knj</sup>  
Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage,

ὥπερ εἰκὸς<sup>N</sup> PerAkt τοὺς<sup>A</sup> [70c] εἰδότας,<sup>A</sup> PerAkt ἅτε καὶ αὐτὸς<sup>N</sup> παρέχων<sup>N</sup> Akt αὐτὸν<sup>A</sup>  
gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst

ἐρωτᾶν<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἂν τις<sup>N</sup> βούληται,<sup>Knj</sup> καὶ οὐδενὶ<sup>D</sup>  
zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem

ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ ἀποκρινόμενος.<sup>N</sup>  
dem|welchen nicht antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>N</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup>. ὥπερ ἀύχμὸς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten. gleichwie Dürre irgend|eine

τῆς<sup>G</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ κινδυνεύει<sup>Akt</sup> ἐκ τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ' ὑμᾶς<sup>A</sup> οἴχεσθαι<sup>Inf</sup>  
der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen

ἢ<sup>N</sup> σοφία.<sup>N</sup> εἰ γοῦν τινα<sup>A</sup> ἐθέλεις<sup>Akt</sup> οὕτως ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>G</sup> ἐνθάδε,  
die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier,

οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ γελάσεται<sup>Fu</sup> καὶ ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὦ<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> δοκεῖν<sup>InfAkt</sup>  
keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen. «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen

μακάριός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι—<sup>InfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> γοῦν εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴθ' ὅτῳ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>  
selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise

παράγινεται εἰδέναι—<sup>PerInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ τοσοῦτον<sup>A</sup> δέω<sup>Akt</sup> εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴτε μὴ διδακτὸν<sup>A</sup>  
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle|sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ<sup>A</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστὶ<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>Akt</sup>  
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς<sup>N</sup>». <sup>PerAkt</sup> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup> οὖν καὶ αὐτός, <sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup>, οὕτως ἔχω<sup>Akt</sup> συμπένομαι τοῖς<sup>D</sup>  
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darbe|mit den

πολίταις<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> πράγματος<sup>G</sup>, καὶ ἐμαυτὸν<sup>A</sup> καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> περὶ  
Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über

ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν· ὃ<sup>A</sup> δὲ μὴ οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup>, πῶς ἂν ὁποῖόν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup>  
Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas

εἰδείην<sup>PerOpAkt</sup>· ἢ δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τε εἶναι<sup>InfAkt</sup>, ὅστις<sup>N</sup> Μένωνα<sup>A</sup> μὴ γινώσκει<sup>Akt</sup>  
würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt

τὸ<sup>A</sup> παράπαν ὅστις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup>, τοῦτον<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> εἴτε καλὸς<sup>N</sup> εἴτε πλούσιος<sup>N</sup> εἴτε καὶ  
das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und

γενναῖός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup>, εἴτε καὶ τάναντία<sup>AA</sup> τούτων<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ'  
edel|geboren ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und

εἶναι;  
<sup>InfAkt</sup>  
zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε<sup>D</sup>· ἀλλὰ σύ<sup>N</sup>, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup>  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ ταῦτα<sup>A</sup> περὶ σοῦ<sup>G</sup> καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν<sup>AktKnj</sup>  
weißst, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον<sup>A</sup> γε, ὧ<sup>ij</sup> ἑταῖρε<sup>V</sup>, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ<sup>D</sup> πω ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup>  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup> ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκῶ<sup>Akt</sup> τότε ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup>· ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός<sup>N</sup> τε οἶδε<sup>Akt</sup> καὶ σύ<sup>N</sup>  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du

ἃ<sup>A</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup>· ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν [71d] με<sup>A</sup> πῶς ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup>· εἰ δὲ  
was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber

βούλει<sup>Akt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup>· δοκεῖ<sup>Akt</sup> γὰρ δήπου σοί<sup>D</sup> ἅπερ<sup>A</sup> ἐκεῖνῳ<sup>D</sup>  
willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν τοίνυν ἐῷμεν<sup>AktKnj</sup>· ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν<sup>Akt</sup>· σὺ<sup>N</sup> δὲ αὐτός, <sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> πρὸς θεῶν<sup>G</sup>  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> φῆς<sup>Akt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup>· εἶπον<sup>AorSlmvAkt</sup> καὶ μὴ φθονήσης<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα  
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον<sup>ASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N</sup><sub>Per</sub> ὧ<sup>ij</sup><sub>AktKnj</sub> ἂν φανῇς<sup>AorKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend seilich, wohl erscheinst du zwar wissend

καὶ Γοργίας<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ εἰρηκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> μηδενὶ<sup>D</sup> πώποτε εἰδóτι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> ἐντετυχηκέναι.<sub>PerInfAkt</sub>  
und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> εἰπεῖν.<sub>AorSInfAkt</sub> πρῶτον<sup>Sup</sup> μὲν, εἰ βούλει  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ῥᾶδιον<sup>N</sup> ὅτι αὐτῇ<sup>N</sup> ἐστίν<sub>Akt</sub> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> τὰ<sup>A</sup>  
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die

τῆς<sup>G</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν<sub>InfAkt</sub> καὶ πράττοντα<sup>A</sup><sub>Akt</sub> τοὺς<sup>A</sup> μὲν φίλους<sup>A</sup> εὖ ποιεῖν<sub>InfAkt</sub> τοὺς<sup>A</sup> δ'  
der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber

ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς, καὶ αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sub>Inf</sub> μηδέν<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>A</sup> παθεῖν.<sub>AorSInfAkt</sub> εἰ δὲ  
Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber

βούλει γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> οὐ χαλεπὸν<sup>N</sup> διελεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ὅτι δεῖ<sub>Akt</sub> αὐτὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ  
willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut

οἰκεῖν<sub>InfAkt</sub> σῶζουσάν<sup>A</sup><sub>Akt</sub> τε τὰ<sup>A</sup> ἔνδον καὶ κατήκοον<sup>A</sup> οὖσαν<sup>A</sup><sub>Akt</sub> τοῦ<sup>G</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> καὶ ἄλλῃ<sup>N</sup>  
bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des Mannes. und andere

ἐστίν<sub>Akt</sub> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> καὶ θηλείας<sup>G</sup> καὶ ἄρρενος<sup>G</sup> καὶ πρεσβυτέρου<sup>GKmp</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> εἰ μὲν  
ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar

βούλει, ἐλευθέρου<sup>G</sup> εἰ δὲ βούλει, δούλου<sup>G</sup>.  
willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι<sup>N</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν<sub>Akt</sub> ὥστε οὐκ ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἀρετῆς<sup>G</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

περί ὅτι<sup>A</sup> ἐστίν<sub>Akt</sub> καθ' ἐκάστην<sup>A</sup> γὰρ τῶν<sup>G</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup> πρὸς ἑκάστων<sup>A</sup>  
über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den

ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sub>Akt</sub> ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup>  
Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die

κακία.<sup>N</sup>  
Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>D</sup> γέ τι<sup>D</sup> εὐτυχία<sup>D</sup> ἔοικα<sub>PerAkt</sub> κεχρησθαι<sub>PerInf</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> εἰ μίαν<sup>A</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|lich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N</sup><sub>Akt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> ἀνήρηκα<sub>PerAkt</sub> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ σοι<sup>D</sup> κείμενον<sup>A</sup> ἀτάρ, ὧ<sup>ij</sup>  
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o

Μένων<sup>V</sup> κατὰ ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> [72b] περὶ τὰ<sup>A</sup> σμῆνη<sup>A</sup> εἴ μου<sup>G</sup> ἐρομένου<sup>G</sup>  
Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden

μελίττης<sup>G</sup> περὶ οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστίν<sub>Akt</sub> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> ἔλεγε<sub>ImpAkt</sub> αὐτὰς<sup>A</sup>  
der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie

εἶναι<sub>InfAkt</sub> τί ἂν ἀπεκρίνω<sub>AorAktOp</sub> μοι,<sup>D</sup> εἴ σε<sup>A</sup> ἠρώμην·<sub>AorMed</sub> «ἄρα τούτω<sup>D</sup> φῆς<sub>Akt</sub>  
zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du

πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ διαφερούσας<sup>A</sup><sub>Akt</sub> ἀλλήλων,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> μελίττας<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub>  
viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein;

ἢ τούτω<sup>D</sup> μὲν οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sub>Akt</sub> ἄλλω<sup>D</sup> δέ τω<sup>D</sup> οἷον ἢ κάλλει<sup>D</sup>  
oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit

ἢ μεγέθει<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> τῶν<sup>G</sup> τοιούτων;<sup>G</sup> εἰπέ,<sub>AorImvAkt</sub> τί ἂν  
oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;<sup>G</sup> sage, was wohl

ἀπεκρίνω<sub>AorOp</sub> οὕτως ἐρωτηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup> ἔγωγε,<sup>N</sup> ὅτι οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sub>Akt</sub> ἢ μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sub>Akt</sub> ἢ ἑτέρα<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der  
ἑτέρας.<sup>G</sup>  
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον<sub>AorSAkt</sub> μετὰ ταῦτα·<sup>A</sup> «τοῦτο<sup>A</sup> τοῖνυν μοι<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> εἰπέ,<sub>AorImvAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων·<sup>V</sup>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno·

ᾧ<sup>D</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sub>Akt</sub> ἀλλὰ ταυτόν<sup>A</sup> εἰσιν,<sub>Akt</sub> ἅπασαι,<sup>N</sup> τί τοῦτο<sup>A</sup> φῆς<sub>Akt</sub> εἶναι;<sup>»</sup><sub>InfAkt</sub>  
worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;<sup>»</sup>

εἴχες<sub>ImpAkt</sub> δήπου ἂν τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν<sup>G</sup> ἀρετῶν·<sup>G</sup> καὶ εἰ πολλὰ<sup>N</sup> καὶ παντοδαπαί<sup>N</sup> εἰσιν,<sub>Akt</sub> ἓν<sup>A</sup> γέ  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>A</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> ἔχουσιν,<sub>Akt</sub> δι' ὃ<sup>A</sup> εἰσιν,<sub>Akt</sub> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς ὃ<sup>A</sup> καλῶς που  
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend

ἔχει<sub>Akt</sub> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>A</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκεῖνο<sup>A</sup>  
es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλῶσαι,<sub>AorInfAkt</sub> ὃ<sup>A</sup> τυγχάνει<sub>Akt</sub> [72d] οὕσα<sup>N</sup><sub>Akt</sub> ἀρετή·<sup>N</sup> ἢ οὐ μανθάνεις<sub>Akt</sub> ὅτι λέγω;<sub>Akt</sub>  
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sub>Akt</sub> γέ μοι<sup>D</sup> μανθάνειν·<sub>InfAkt</sub> οὐ μέντοι ὡς βούλομαι<sub>Med</sub> γέ πω κατέχω<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das

ἐρωτώμενον.<sup>A</sup>  
Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον σοι<sup>D</sup> οὕτω δοκεῖ,<sub>Akt</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ γυναικός<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> ἢ καὶ περὶ ὑγιείας<sup>G</sup> καὶ περὶ μεγέθους<sup>G</sup> καὶ  
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und

περὶ ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως; ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ  
über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber

γυναικός;<sup>G</sup> ἢ ταὐτὸν<sup>N</sup> πανταχοῦ εἶδός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἄνπερ ὑγίεια<sup>N</sup> [72e] ἢ<sup>KnjAkt</sup> ἄντε ἐν  
der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in

ἀνδρί<sup>D</sup> ἄντε ἐν ἄλλῳ<sup>D</sup> ὅπως<sup>D</sup> ἢ<sup>KnjAkt</sup>  
Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> αὐτή<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> ὑγίειά<sup>N</sup> γέ εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ γυναικός.<sup>G</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος<sup>N</sup> καὶ ἰσχύς<sup>N</sup> ἄνπερ ἰσχυρά<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> ἢ<sup>KnjAkt</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben

ἰσχύϊ<sup>D</sup> ἰσχυρά<sup>N</sup> ἔσται;<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>A</sup> γὰρ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sup>Akt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρει<sup>Akt</sup> πρὸς  
Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu

τὸ<sup>A</sup> ἰσχύος<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἡ<sup>N</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἄντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἢ<sup>KnjAkt</sup> ἄντε ἐν γυναικί.<sup>D</sup> ἢ δοκεῖ<sup>Akt</sup>  
das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint

τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> διαφέρειν;<sup>InfAkt</sup>  
was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>N</sup> δὲ ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup>, ἄντε ἐν παιδί<sup>D</sup>  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind

ἢ<sup>KnjAkt</sup> ἄντε ἐν πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἄντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἄντε ἐν ἀνδρί;<sup>D</sup>  
sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ<sup>D</sup> πως δοκεῖ<sup>Akt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι ὅμοιον<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις<sup>D</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen

τούτοις.<sup>D</sup>  
diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ; οὐκ ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ διοικεῖν<sup>InfAkt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οἰκίαν;<sup>A</sup>  
Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν<sup>N</sup> τε εὖ διοικεῖν<sup>InfAkt</sup> ἢ πόλιν<sup>A</sup> ἢ οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ ἄλλο<sup>A</sup> ὅτιοῦν,<sup>A</sup> μὴ  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;<sup>Akt</sup>  
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικάως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,<sup>KnjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>D</sup>  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;<sup>FuAkt</sup>  
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἄρα ἀμφοτέρω<sup>N</sup> δέονται εἴπερ μέλλουσιν<sup>Akt</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau  
καὶ ὁ<sup>N</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς<sup>N</sup> καὶ πρεσβύτερος<sup>N</sup> μὲν ἀκόλαστοι<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup><sup>Akt</sup> καὶ ἄδικοι<sup>N</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> ἂν ποτε  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal  
γένοιτο;<sup>AorSMedOp</sup>  
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες<sup>N</sup> καὶ [73c] δίκαιοι;<sup>N</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>N</sup> ἄρ' ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> εἰσιν.<sup>Akt</sup> τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> γὰρ  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn  
τυχόντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> γίνονται.  
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ<sup>N</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἂν τρόπῳ<sup>D</sup>  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise  
ἀγαθοί<sup>N</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ<sup>N</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> πειρῶ<sup>Imv</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und

ἀναμνησθῆναι<sup>AorInf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>Akt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> μετ' ἐκείνου.<sup>G</sup>  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>A</sup> γ' ἢ ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d] εἶπερ ἐν<sup>A</sup>  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines

γέ τί<sup>A</sup> ζητεῖς<sup>Akt</sup> κατὰ πάντων.<sup>G</sup>  
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ<sup>Akt</sup> γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> καὶ δούλου,<sup>G</sup>  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,

ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> οὔ<sup>D</sup> τε εἶναι<sup>InfAkt</sup> τοῦ<sup>G</sup> δεσπότης,<sup>G</sup> καὶ δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> ἔτι ἂν δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup>  
zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein

ὁ<sup>N</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>V</sup> ἔτι γὰρ καὶ τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sup>ImvAkt</sup> ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> φησ<sup>Akt</sup> οἷόν<sup>A</sup>  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig

τ' εἶναι<sup>InfAkt</sup> οὐ προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε τὸ<sup>A</sup> δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;  
und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> γὰρ δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup>  
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sup>Akt</sup>  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου<sup>G</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup> οἷον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος<sup>G</sup> περὶ εἵποιμ' <sup>AorAktOp</sup>  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über würde|sagen

ἂν ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ ταῦτα<sup>A</sup>  
wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt. wegen dieser

δὲ οὕτως ἂν εἵποιμι <sup>AorAktOp</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> ἐστὶ <sup>Akt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὁρθῶς γε λέγων<sup>N</sup> σύ,<sup>N</sup> ἐπεὶ καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>Akt</sup> οὐ μόνον δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ καὶ ἄλλας<sup>A</sup>  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere

εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
zu|sein Tugenden.



## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> ταύτας;<sup>A</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον καὶ ἐγώ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,<sup>A</sup> εἴ με<sup>A</sup> κελεύεις<sup>AktOp</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> οὖν ἐμοὶ<sup>D</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>A</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν ἔμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ σοφία<sup>N</sup> καὶ  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und  
μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι.<sup>N</sup>  
Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταυτόν<sup>A</sup> πεπόνθαμεν<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> αὖ ἡυρήκαμεν<sup>PerAkt</sup> ἀρετάς<sup>A</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden  
μίαν<sup>A</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup> ἄλλον<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ νυνδὴ· τὴν<sup>A</sup> δὲ μίαν<sup>A</sup>, ἡ<sup>N</sup> διὰ πάντων<sup>G</sup> τούτων<sup>G</sup>  
eine suchend, anderen Weg als soeben die aber eine, welche durch aller dieser  
ἐστίν,<sup>Akt</sup> οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
ist, nicht wir|können auff|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαι πω, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς,<sup>Akt</sup> [74b] μίαν<sup>A</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen  
κατὰ πάντων<sup>G</sup>, ὥσπερ ἐν τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις.<sup>D</sup>  
nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγώ<sup>N</sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἐὰν οἶός<sup>N</sup> τ' ᾧ,<sup>AktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> προβιάσαι<sup>AorAktInf</sup>  
mit|Recht doch aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern  
μανθάνεις<sup>Akt</sup> γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει<sup>Akt</sup> περὶ παντός.<sup>G</sup> εἴ τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup>  
lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes wenn irgend|jemand dich  
ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> νυνδὴ ἐγώ<sup>N</sup> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> σχῆμα,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων;<sup>V</sup>  
fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon;  
εἰ αὐτῷ<sup>D</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἴ σοι<sup>D</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἅπερ<sup>A</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> «πότερον  
wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob  
σχῆμα<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἢ σχῆμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> δήπου ἂν ὅτι  
Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass  
σχῆμα<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,<sup>A</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup> ὅποια,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἄν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;



[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως ἀνήρετο<sub>Imp</sub> ὅτι ἐστίν,<sup>Akt</sup> καὶ εἰπόντος<sup>G</sup> AorSAkt  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden  
σου<sup>G</sup> ὅτι τὸ<sup>N</sup> λευκόν,<sup>N</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> ὑπέλαβεν<sub>AorAkt</sub> ὃ<sup>N</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup> Akt «πότερον τὸ<sup>N</sup> λευκόν<sup>N</sup>  
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weißes  
χρῶμα<sup>N</sup> ἐστίν<sub>Akt</sub> ἢ χρῶμα<sup>N</sup> τι;»<sup>N</sup> εἶπες<sub>AorAkt</sub> ἄν ὅτι χρῶμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> διότι καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere  
τυγχάνει<sub>Akt</sub> ὄντα;<sup>A</sup> Akt  
trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε<sup>A</sup> ἐκέλευε<sub>ImpAkt</sub> λέγειν<sub>InfAkt</sub> ἄλλα<sup>A</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sub>ImpAkt</sub> [74d] ἄν ἄλλα,<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup>  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die  
οὐδέν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> τυγχάνει<sub>Akt</sub> ὄντα<sup>A</sup> Akt χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> λευκοῦ;<sup>G</sup>  
nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ<sup>N</sup> μετήει<sub>Imp</sub> τὸν<sup>A</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ ἔλεγεν<sub>ImpAkt</sub> ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ<sup>A</sup>  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele  
ἀφικνούμεθα,<sup>Med</sup> ἀλλὰ μὴ μοι<sup>D</sup> οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ<sup>A</sup> πολλὰ<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐν<sup>D</sup> τινι<sup>D</sup>  
kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem  
προσαγορεύεις<sub>Akt</sub> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ φῆς<sub>Akt</sub> οὐδέν<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὅτι οὐ σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sub>InfAkt</sub> καὶ ταῦτα<sup>A</sup>  
an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese  
καὶ ἐναντία<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> Akt ἀλλήλοις,<sup>D</sup> ὅτι ἐστίν<sub>Akt</sub> τοῦτο<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup>  
auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger  
κατέχει<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ,<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δὴ ὀνομάζεις<sub>Akt</sub> σχῆμα<sup>A</sup> [74e] καὶ  
hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e] und  
οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ;<sup>A</sup> ἢ οὐχ  
kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;<sup>A</sup> oder nicht  
οὕτω λέγεις;<sub>Akt</sub>  
so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς,<sup>AktKnj</sup> τότε οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub>  
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein  
στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ εὐθύ,<sup>A</sup> οὐδὲ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> ἢ στρογγύλον;<sup>A</sup>  
rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά<sup>N</sup> γε οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φη<sup>s</sup><sub>Akt</sub> εἶναι<sub>InfAkt</sub> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> εὐθέος,<sup>G</sup>  
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden,  
οὐδὲ τὸ<sup>N</sup> ἕτερον<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἑτέρου.<sup>G</sup>  
auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>A</sup> λέγεις.<sub>Akt</sub>  
Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup> ποτε οὖν τοῦτο<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὄνομά<sup>N</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub> τὸ<sup>N</sup> σχῆμα;<sup>N</sup> πειρῶ<sub>MedImv</sub> λέγειν.<sub>InfAkt</sub>  
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ<sup>D</sup> ἐρωτῶντι<sup>D</sup><sub>Akt</sub> οὕτως ἢ περὶ σχήματος<sup>G</sup> ἢ χρώματος<sup>G</sup> εἶπες<sub>AorAkt</sub> ὅτι «ἀλλ’  
wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber

οὐδὲ μανθάνω<sub>Akt</sub> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι βούλει,<sub>Med</sub> ὦ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ οἶδα<sub>PerAkt</sub> ὅτι  
auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass

λέγεις,»<sub>Akt</sub> ἴσως ἂν ἐθαύμασε<sub>AorAkt</sub> καὶ εἶπεν.<sub>AorAkt</sub> «οὐ μανθάνεις<sub>Akt</sub> ὅτι ζητῶ<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup> ἐπὶ  
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das auf

πᾶσιν<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup> ταύτόν;<sup>A</sup>» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,<sup>D</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχεις<sub>AktOp</sub> ἂν  
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl

εἶπεῖν,<sub>AorInfAkt</sub> εἰ τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἐρωτῶη.<sub>AktOp</sub> «τί<sup>N</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub> ἐπὶ τῷ<sup>D</sup> στρογγύλῳ<sup>D</sup> καὶ εὐθεῖ<sup>D</sup> καὶ  
sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden und

ἐπὶ τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις,<sup>D</sup> ἃ<sup>A</sup> δὴ σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς,<sub>Akt</sub> ταύτὸν<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν;<sup>D</sup>  
auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»